

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,* który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)** *** tych, którzy Mnie nienawidzą, ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ <x>20 34:14</x>

²⁾ do trzeciego i czwartego (pokolenia) : (1) idiom (?): przez całe ich życie, <x>50 5:9</x> L; szczególnie gdyby tysięczne, לְאֶלְפִים , z w. 10 em. na rody, 2) ; לְאֶלְפִים na kolejnych pokoleniach, <x>50 5:9</x> L; (3) na całe domostwo (z reguły wielopokoleniowe). A zatem: nawiedza winę ojców, którzy Mnie nienawidzą (l. lekceważą), przez całe ich życie w wielopokoleniowej rodzinie, a okazuje łaskę rodom tych, którzy Mnie kochają.

³⁾ <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x>